Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział do nich czy możecie synów sali weselnej w którym oblubieniec z nimi jest uczynić by pościć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś powiedział do nich: Czy jesteście w stanie sprawić, by goście weselni\* pościli, póki jest z nimi pan młody?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział do nich: Czy możecie synów weselnej komnaty, w tym (czasie co) pan młody z nimi jest, uczynić (poszczącymi)? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział do nich czy możecie synów sali weselnej w którym oblubieniec z nimi jest uczynić (by) pościć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy zmuszacie gości do postu — zapytał ich Jezus — dopóki na weselu jest z nimi pan młody? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Czy możecie sprawić, żeby przyjaciele oblubieńca pościli, dopóki jest z nimi oblubieniec? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Izali możecie uczynić, żeby synowie łożnicy małżeńskiej pościli, póki z nimi jest oblubieniec? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on rzekł: Zali możecie uczynić, żeby synowie oblubieńcowi pościli, póki z nimi jest oblubieniec? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus rzekł do nich: Czy możecie nakłonić gości weselnych do postu, dopóki pan młody jest z nimi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł do nich: Czy możecie sprawić, by uczestnicy wesela, dopóki oblubieniec jest z nimi, pościli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Jezus odpowiedział: Czy można wymagać, by goście weselni zachowywali post, kiedy pan młody jest z nimi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „Czy możecie sprawić, aby goście weselni pościli, gdy pan młody jest z nimi? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział im: „Czy możecie kazać drużbom pana młodego pościć, gdy ten pan młody jest z nimi? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł do nich: Nie możecie uczynić żeby synowie łożnice małżeńskiej, póki Oblubieniec z nimi jest, pościli? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus powiedział do nich: - Czyżbyście chcieli, żeby goście weselni pościli, gdy pan młody jest z nimi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він промовив до них: Чи можете ви змусити поститися весільних гостей, доки молодий з ними? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł istotnie do nich: Czyż możecie tych synów tego przybytku oblubieńca, w którym czasie oblubieniec wspólnie z nimi jest, uczynić mogącymi pościć? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on do nich powiedział: Czy możecie te dzieci małżeńskiej komnaty uczynić poszczącymi, w czasie gdy oblubieniec jest z nimi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Czy można zmusić gości weselnych do postu, gdy pan młody jest wciąż z nimi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus im rzekł: ”Czyż możecie sprawić, żeby przyjaciele oblubieńca pościli, gdy oblubieniec jest z nimi? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy można wymagać, aby goście na weselu, będąc z panem młodym, nie spożywali potraw?—zapytał Jezus. |

1. 1) goście weselni, υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, idiom hbr. synowie komnaty weselnej, zob. <x>470 9:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:29</x> [↑](#footnote-ref-3)